

The French Review

VOLUME 92, No. 2, December 2018
Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

11

ARTICLES

LITERATURE

Miroirs de l'Autre francophone: identité et francophonie chez Ghassan Fawaz et Dominique Eddé

13

par Maan Alsaoui

Cet article examine la remise à plat de l'héritage phénicien par deux écrivains emblématiques du paysage littéraire francophone d'après-guerre civile au Liban. Ghassan Fawaz et Dominique Eddé livrent respectivement dans *Les moi volatils des guerres perdues* et *Pourquoi il fait si sombre?* une réflexion sur la discordance entre la culture locale levantine et la langue française. Nous nous intéressons en particulier à la rencontre avec l'Autre francophone, qu'il soit locuteur natif ou d'une couche sociale différente, pour comprendre le passage qui s'opère dans la conception qu'ont ces deux écrivains arabes d'expression française de la langue de Molière.

"Érostrate" de Jean-Paul Sartre: de la contingence existentielle à la violence démentielle

26

par Franck Dalmas

Dans la nouvelle "Érostrate" (1939), Jean-Paul Sartre expose le parcours criminel d'un individu rempli de ressentiment envers l'humanité. Le protagoniste Hilbert s'identifie au destructeur éponyme de l'Antiquité, mais son projet de meurtre gratuit s'enlise dans la médiocrité du personnage. Cela ne doit pas nous faire méjuger ce modèle de violence comme la création libre d'un écrivain. L'œuvre romanesque de Sartre anticipe ses écrits philosophiques en illustrant les phénomènes sociaux modernes. *Critique de la raison dialectique* (1960) explique ses théories politiques et la violence avec des notions qui éclairent d'un jour nouveau "Érostrate" et peuvent s'appliquer aux tueries de masse contemporaines.

Hell Is Not Always Other People: *Le regard* and Hegelian Reciprocity as Spectacle in Simone de Beauvoir's *L'invitée*

42

by Ashley Scheu

Although critics have read Beauvoir's *L'invitée* as the exact corollary of Sartre's theory of *le regard* or of Hegel's master-slave dialectic, this article explores how Beauvoir's motifs of looking and spectacle reveal a uniquely Beauvoirian theory of intersubjectivity. In particular, Beauvoir's novel demonstrates how Sartre and Hegel do not adequately account for human finitude and thus create skewed pictures of our possibilities for reciprocity.

Mourning in *Savannah*

55

by Warren Motte

A taste for lands far from Metropolitan France marks Jean Rolin's writing, a taste he indulges in *Savannah* (2015), an account of a trip he took to that American city in remembrance of a previous visit in the company of his friend, the photographer Kate Barry. An elegiac tone echoes throughout the book, for between those two trips, Kate Barry died. When Rolin charts his new itinerary, the films that Kate took during their first trip provide Rolin with a map that he follows very closely in this second visit, as he engages in the work of mourning.

Bodies in Motion: Movement and Meaning in Marie Nimier's *Vous dansez?*

69

by Lisa Connell

This article argues that Marie Nimier's *Vous dansez?* (2005) represents the author's most concerted attempt to illustrate the body as a tool of knowledge formation because it powerfully underscores the epistemological encounters that emerge between dance, writing, and mobility. This article thus aims to expand the scope from which readers of Nimier can understand the crucial trope of the body in her work by reading *Vous dansez?* against the grain of Mallarmé's notion of "écriture corporelle," as well as through the lens of philosophical arguments that demonstrate how corporeal sensations harbor the conditions for thinking and new ways of being.

Dichotomic Boundaries: Binary Oppositions in Itxaro Borda's *100% basque*

84

by Caroline Whiteman

100% basque, by French Basque novelist Itxaro Borda, interrogates the system of binary divisions that she sees as both defining terms and limiting factors for the Basque community. This paper focuses on two binary oppositions examined in Borda's text: center and periphery, and north and south, and explores their effect on notions of Basque authenticity. An examination of Borda's novel through the lens of work by Henri Lefebvre, Eric Prieto, and Yi-Fu Tuan demonstrates how Borda uncovers and interrogates those binaries and the ways in which the dichotomization of Basque spaces has shaped and limited ideas about authenticity and Basqueness.

Transgressions linguistiques, opposition politique: la critique sociale chez Prévert

95

par Aurélie Van de Wiele

Critique social incisif, Jacques Prévert (1900–1977) exprime son engagement dans ses textes fictionnels et poétiques. L'auteur revendique d'ailleurs la visée dissidente de son travail, avouant: "j'écris pour faire plaisir à beaucoup et pour en emmerder quelques-uns". Si son œuvre véhicule ses convictions de manière explicite, elle le fait également par son hétérodoxie stylistique, celle-ci comportant implicitement le même discours subversif. Cet article démontre comment les transgressions littéraires et linguistiques marquant le style prévertien, que ce soit dans les thématiques, le lexique ou la syntaxe employés, constituent une rébellion esthétique qui renvoie aux positions sociopolitiques révoltées du poète.

FILM

Parisian Streets and Corsican Roads: Wandering Youth in Jacques Rozier's *Adieu Philippine* (1962)

105

by Matthieu Dalle

Jacques Rozier's New Wave classic *Adieu Philippine* is divided in two parts: a "sedentary half," set in Paris, and a "nomadic half," set in Corsica. In Paris, the lives of Michel, Liliane, and Juliette, the film's young protagonists, are constricted and stagnant. In Corsica, the trio is on vacation and wanders freely around the island. Paradoxically, the first half of the film is marked by speed, flux, and rhythm, whereas the second half is contemplative and slow-paced. I submit that Michel, Liliane, and Juliette are mobile sedentary in Paris and motionless nomads in Corsica.

SOCIETY AND CULTURE

Cultural Identity and Reconciliation in Rwanda: From Spoken Word to Stand-Up

119

by Lee Slater

A new generation of writers and performers in Rwanda is embracing the creative arts as a shared platform for a reconsideration of this country's cultural identity. Drawing from original interviews with writers and Rwanda's first stand-up comedians, this study centers on the complex questions of linguistic and ethnic identity, self-determination, and the possibility of a transgressive voice within a post-conflict setting. This article offers an understanding of how this new literary and cultural scene is emerging as a compelling and transformative presence in Rwanda today.

FOCUS ON THE CLASSROOM

La littérature contemporaine pour la jeunesse: une ressource pertinente pour l'oral en classe de langue?

131

par Christèle Maizonniaux

La littérature contemporaine pour la jeunesse est encore peu utilisée dans l'enseignement-apprentissage du Français langue étrangère (FLE). Pourtant, cette littérature, qui constitue un support culturel authentique, se prête à divers entraînements, qu'il s'agisse de réception ou de production. Cet article montre l'importance du repérage des traces d'oralité et des activités orales en classe—telles que racontage, exploitation de l'image et du rapport texte-image, mise en commun des textes de lecteurs ou partage de documents satellites—pour le développement des compétences des apprenants dans les domaines linguistiques, littéraires et culturels au niveau Intermédiaire (ACTFL standards) ou A2-B1 (CECRL).

Intégrer la banlieue en FLE débutant avec *Filme ton quartier*

149

par Honorine Rouiller et Carine Bourget

La banlieue française n'a pas bonne réputation en France puisque les médias ont tendance à se focaliser sur les aspects négatifs. Cependant, le concours France 3 *Filme ton quartier* a donné la chance à Ali Jefrani et Nicolas Sene de changer l'image de leur cité en offrant la parole aux habitants. Après un rappel historique et contextuel sur les banlieues, cet article propose d'utiliser ces deux vidéos pour enseigner aux apprenants du français un aspect de la culture française qui est rarement abordé en classe aux niveaux débutant et intermédiaire, à travers plusieurs activités d'écoute mais aussi de réflexion.

Le conte: une idée de génie pour activités écrites et orales dans la classe de français intermédiaire

162

par Sonia Rut Badenas Roig

Éclipsés par des genres littéraires plus prestigieux, les contes ont été traditionnellement sous-estimés dans l'enseignement du français langue étrangère. Cependant, ils peuvent constituer des ressources didactiques utiles. Ces textes authentiques sont plus accessibles que les grands classiques, et surtout plus attrayants que d'autres, artificiellement conçus pour les besoins des élèves. Bien choisis, les contes facilitent l'accès à l'étude d'œuvres littéraires plus complexes et enrichissent la compréhension linguistique et culturelle des étudiants. Ils fournissent également un matériel stimulant pour discuter sur la culture, l'éthique et les grandes questions de la vie.

INTERVIEW

“Je suis un flâneur professionnel”: entretien avec François Leblanc

176

par Ritt Deitz

Dans l'œuvre du romancier François Leblanc, sa ville natale de Montréal est bien plus qu'une toile de fond géographique. Auteur depuis 2009 de quatre romans et d'un recueil de nouvelles, Leblanc a longtemps travaillé comme psychologue en milieu correctionnel. La double perspective que ce métier lui a permis de développer—sur les particularités de la marge urbaine et des êtres humains qui y vivent—fait de son œuvre un parcours littéraire montréalais sans pareil. Dans cet entretien, Leblanc réfléchit sur ses personnages, son processus d'écriture et sa manière unique de comprendre la ville qu'il espère ne jamais devoir quitter.

De rescapée apatride à écrivaine québécoise: entretien avec Kim Thúy

188

par Xinyi Tan

Cet entretien avec l'écrivaine québécoise Kim Thúy permet de mieux comprendre ses romans, avec lesquels elle compose une mosaïque de la mémoire entre le Vietnam et le Québec qui illustre de manière poétique et lumineuse des thèmes forts tels que l'immigration, l'exil, l'errance et le deuil. Renommée au Québec tant pour son écriture rafraîchissante que pour ses histoires inspirantes en tant qu'immigrante, Thúy a vécu plusieurs vies avant de prendre sa plume. L'écrivaine s'exprime ici comme une amoureuse des mots, qui est en même temps une chercheuse de la beauté dans la vie, une femme gaie et énergique.

REVIEWS

LINGUISTICS

- ATLAN-FRESCO, LAURA. *Les Cadiens au présent: revendications d'une francophonie en Amérique du Nord*. (Tamara Lindner) 199
- BANKS, DAVID. *A Systemic Functional Grammar of French: A Simple Introduction*. (Lindsay L. Myers) 200
- LATOUR, PATRICIA, et FRANCIS COMBES. *Le français en liberté: frenglish ou diversité*. (H. Jay Siskin) 201
- MAHRER, RUDOLF. *Phonographie: la représentation écrite de l'oral en français*. (Eric Louis Russell) 202
- MEISNER, CHARLOTTE. *La variation pluridimensionnelle: une analyse de la négation en français*. (Bryan Donaldson) 203
- PATERNOSTRO, ROBERT. *Diversité des accents et enseignement du français: les parlers jeunes en région parisienne*. (Zsuzsanna Fagyal) 204
- SAUGERA, VALÉRIE. *Remade in France: Anglicisms in the Lexicon and Morphology of French*. (Michael D. Picone) 205

METHODS AND MATERIALS

- ARGANBRIGHT, BRIAN. *Le creuset des savoirs: cours de rhétorique et de composition*. (Samantha Godden-Chmielowicz) 206
- BRANELLEC-SORENSEN, MARIA, et MARIE-LAURE CHALARON. *Jeux de rôles*. (Randi L. Polk) 207
- CUQ, JEAN-PIERRE, et ISABELLE GRUCA. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. (Jessica Sturm) 208
- DESJARDINS, NANCY. *Par ici: méthode de français*. (Clarissa Eagle) 209
- GRANGIER, CLAUDE, et NADINE O'CONNOR DI VITO. *Comme on dit 1: première année de français*. (Joseph E. Price) 210
- PETITMENGIN, VIOLETTE, et CLÉMENCE FAFA. *La grammaire en jeux*. (Honorine Rouiller) 211

FILM

- CAMPILLO, ROBIN, réal. *120 battements par minute*. (François Massonnat) 212
- DUGUAY, CHRISTIAN, réal. *Un sac de billes*. (Marion Geiger) 213
- GIRARD, FRANÇOIS, réal. *Hochelaga, terre des âmes*. (J. Vincent H. Morrissette) 214
- HAMI, RACHID, réal. *La mélodie*. (Cheira Lewis) 215
- MOKNÈCHE, NADIR, réal. *Lola Pater*. (Marius Conceatu) 216
- My French Film Festival*, 19 janvier–19 février 2018. (Nathalie Degroult) 217
- PHILLIPS, ALASTAIR, and VINCEDEAU, GINETTE, eds. *Paris in the Cinema: Beyond the flâneur*. (Khadija Khalifé) 220

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- AMAR, RUTH. *Quête et représentation du bonheur dans le roman français contemporain*. (Flavien Falantin) 221
- BELLOS, DAVID. *The Novel of the Century: The Extraordinary Adventure of Les misérables*. (John T. Booker) 222

BLANCHARD, JOËL, et RENATE BLUMENFELD-KOSINSKI, éd. <i>Philippe de Mézières et l'Europe: nouvelle histoire, nouveaux espaces, nouveaux langages.</i> (Levilson C. Reis)	223
BOIS, JEAN-PIERRE. <i>L'abbé de Saint-Pierre: entre classicisme et Lumières.</i> (Christopher Coski)	224
BRAY, PATRICK, ed. <i>Understanding Rancière, Understanding Modernism.</i> (Lucas C. Hollister)	225
DEL LUNGO, ANDREA, et BRIGITTE LOUICHON, éd. <i>La littérature en bas-bleus, tome III: romancières en France de 1870 à 1914.</i> (Hope Christiansen)	226
DESAN, PHILIPPE, et VÉRONIQUE FERRER, éd. <i>Usages critiques de Montaigne.</i> (James P. Gilroy)	227
DUBOST, FRANCIS. <i>La merveille médiévale.</i> (Ana Pairet)	228
HAMEL, JEAN-FRANÇOIS. <i>Nous sommes tous la pègre: les années 68 de Blanchot.</i> (William Cloonan)	229
HROMADOVA, CÉLINE. <i>Françoise Sagan à contre-courant.</i> (Edward Ousselin)	230
JEAN-FRANÇOIS, EMMANUEL BRUNO. <i>Poétiques de la violence et récits francophones contemporains.</i> (Nanar Khamo)	231
LA VOPA, ANTHONY J. <i>The Labor of the Mind: Intellect and Gender in Enlightenment Cultures.</i> (Katherine E.J. Ellis)	232
MILLET, CATHERINE. <i>Aimer Lawrence.</i> (Khadija Khalifé)	233
ORLANDO, VALÉRIE K. <i>The Algerian New Novel: The Poetics of a Modern Nation, 1950–1979.</i> (Christa C. Jones)	234
ORSENNA, ERIK. <i>La Fontaine, une école buissonnière.</i> (Marie-Agnès Sourieau)	235
POSTHUMUS, STÉPHANIE. <i>French Écocritique: Reading Contemporary French Theory and Fiction Ecologically.</i> (Keith Moser)	236
TALBAYEV, EDWIGE TAMALET. <i>The Transcontinental Maghreb: Francophone Literature across the Mediterranean.</i> (Priscilla Charrat Nelson)	237
UNTER ECKER, MARJOLAINE. <i>Questions identitaires dans les récits afropéens de Léonora Miano.</i> (Josiane S. Banini)	239
 SOCIETY AND CULTURE	
ABECASSIS, MICHAËL, and MARCELLINE BLOCK, eds. <i>An Anthology of French and Francophone Singers from A To Z: "Singin' in French."</i> (James P. Gilroy)	240
AGMON, DANNA. <i>A Colonial Affair: Commerce, Conversion, and Scandal in French India.</i> (Christopher Coski)	241
AISSAOUI, RABAH, and CLAIRE ELDRIDGE, eds. <i>Algeria Revisited: History, Culture, and Identity.</i> (Sorcha O'Boyle)	242
BANTIGNY, LUDIVINE. <i>1968: de grands soirs en petits matins.</i> (Edward Ousselin)	243
BEAMAN, JEAN. <i>Citizen Outsider: Children of North African Immigrants in France.</i> (Samia I. Spencer)	244
CHURCH, CHRISTOPHER M. <i>Paradise Destroyed: Catastrophe and Citizenship in the French Caribbean.</i> (Séverine Bates)	245
FARMER, SHARON. <i>The Silk Industries of Medieval Paris: Artisanal Migration, Technological Innovation, and Gendered Experience.</i> (Erika E. Hess)	246

KIX, PAUL. <i>The Saboteur: The Aristocrat Who Became France's Most Daring Anti-Nazi Commando</i> . (Eileen M. Angelini)	247
LIPOVETSKY, GILLES. <i>Plaire et toucher: essai sur la société de séduction</i> . (Virginie Ems-Bléneau)	248
MURPHY, JOHN P. <i>Yearning to Labor: Youth, Unemployment, and Social Destiny in Urban France</i> . (Benjamin Sparks)	250
O'NEIL-HENRY, ANNE. <i>Mastering the Marketplace: Popular Literature in Nineteenth-Century France</i> . (Sharon L. Fairchild)	251
PARKS, RICHARD C. <i>Medical Imperialism in North Africa: Regenerating the Jewish Community of Colonial Tunis</i> . (Claudy Delné)	252
PERRIER, STÉPHANE. <i>La France au miroir de l'immigration</i> . (Francis Mathieu)	253
PEZOLET, NICOLA. <i>Reconstruction and the Synthesis of the Arts in France, 1944–1962</i> . (Catherine Gaughan)	254

CREATIVE WORKS

ALIKAVAZOVIC, JAKUTA. <i>L'avancée de la nuit</i> . (Eilene Hoft-March)	255
BOURAOU, HÉDI. <i>Vingt-quatre heures en tesselles mosaïcales</i> . (Alain Ranwez)	256
CHAMOISEAU, PATRICK. <i>Frères migrants</i> . (Jeremy Patterson)	257
DANCOURT, THIERRY. <i>Jeux de dame</i> . (Annie Bandy)	258
DECOIN, DIDIER. <i>Le bureau des jardins et des étangs</i> . (Jennifer L. Holm)	259
DELPORTE, JULIE. <i>Moi aussi je voulais l'emporter</i> . (J. Vincent Morrissette)	260
DEVILLE, PATRICK. <i>Taba-Tabà</i> . (Warren Motte)	261
DUPEREY, ANNY. <i>Le rêve de ma mère</i> . (Vivan Steemers)	262
FRÉGNI, RENÉ. <i>Le chat qui tombe et autres histoires noires</i> . (Lydia Belatèche)	263
GALLAY, CLAUDIE. <i>La beauté des jours</i> . (Davida Brautman)	264
GUEZ, OLIVIER. <i>La disparition de Joseph Mengele</i> . (Charles Egert)	265
HADDAD, HUBERT. <i>Premières neiges sur Pondichéry</i> . (Khadija Khalifé)	266
JAENADA, PHILIPPE. <i>La serpe</i> . (Roland A. Champagne)	267
JENNI, ALEXIS. <i>La conquête des îles de la Terre Ferme</i> . (James Boucher)	268
LOPEZ, DAVID. <i>Fief</i> . (William Cloonan)	269
MAJDALANI, CHARIF. <i>L'empereur à pied</i> . (Christian Roche)	270
MOULINS, XAVIER DE. <i>Les hautes lumières</i> . (Nathalie Degroult)	271
POLLET-VILLARD, PHILIPPE. <i>L'enfant-mouche</i> . (Susan Petit)	272
PRADEAU, CHRISTOPHE. <i>Les vingt-quatre portes du jour et de la nuit</i> . (Louis Bousquet)	272
PUECH, JEAN-BENOÎT. <i>Jordane et son temps (1947–1994)</i> . (Jean-François Duclos)	274
RUFIN, JEAN-CHRISTOPHE. <i>Le tour du monde du roi Zibeline</i> . (Denis Pra)	275
SPORTÈS, MORGAN. <i>Le ciel ne parle pas (cum permissu superiorum)</i> . (Edward Ousselin)	276
TOUMI, ALEK BAYLEE. <i>La tempê(s)te</i> . (Patricia Geesey)	277
VAN DER PLAETSEN, JEAN-RENÉ. <i>La nostalgie de l'honneur</i> . (Nathalie G. Cornelius)	278
VERNOUX, MARION. <i>Mobile home</i> . (Véronique Anover)	279

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	281
ANNOUNCEMENTS	282

ADVERTISING

285

AATF – Société Honoraire de Français	
AATF – Statement of Ownership	
Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages	
Modern Language Association	
SPFFA La Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique	
WESType Publishing Services, Inc.	

Forthcoming

March 2019 (Volume 92.3)

FILM

Bilan cinématographique 2017–2018: portraits glanés, paysages composés
(Nathalie Degroult et Marie-Line Brunet)

Dossier pédagogique: *Pieds nus dans l'aube* (2017) de Francis Leclerc
(Nathalie Degroult et Marie-Line Brunet) [on website]

FOCUS ON THE CLASSROOM

Le FLE à travers un concours de publicité (Kim Daeyoung et Guillaume Jeanmaire)
From Classroom to Stage to Community: The Francophone Youth Theater Experience
(Polly Mangerson)

Pronunciation in the L2 French Classroom: Student and Teacher Attitudes
(Jessica Sturm, Mayu Miyamoto, and Natsumi Suzuki)

The Impact of Education Abroad on Bilingual Identity Co-Construction: The Shocks
That Shatter (Jean Marie Schultz)

LITERATURE

The Memory of the Medieval, the Vichy Regime, and Albert Camus's *La peste*
(Jennifer Stafford Brown)

“Crise figurative” de l'espace urbain et rural dans *L'ombre animale* de Makenzy Orcel
(Isabelle Choquet)

Étude dialogique du couple Orient/Occident chez Amin Maalouf (Fida Dakroub)
Memories of the City, Continuities of History (Mrinmoyee Bhattacharya)

Trajectoires urbaines: Dakar au prisme d'*Aller et retour* de Ken Bugul (Marion Tricoire)

SOCIETY AND CULTURE

Branding “Frenchness” in *Mad Men* (Carole Salmon)

À la recherche du français perdu: French in Ohio (Cynthia A. Fox and Deborah
Piston-Hatlen)

INTERVIEW

Entretien avec Amandine Gay sur son documentaire afro-féministe *Ouvrir la voix*
(Johanna Montlouis-Gabriel)

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Le brio (2017) de Yvan Attal (Emmanuelle Remy et Jacky Williams-Jones) [on website]

Our Cover: Picture (Guadeloupe) by Catherine Ousselin

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Copyright 2018 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.